

26 September/ 9 October: Apostle John the Theologian
17th Sunday after Pentecost; Tone 8

On the Beatitudes, Tone 8

10. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

9. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

8. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

7. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Бл҃жєнны, гл҃asz ѿ:

10. Помѡнѣ насz, хр҃тѣ сп҃се мїра, ѣкоже разбѡйника помѡнѡлз єсѣ на дрѣвѣ: ѿ сподѡбѣ встѣхз єдїне цѣдре, нѣномѡ цр҃твїю твоємѡ.

9. Слыши а́даме, ѿ радѡйсѡ со євою: ѣкѡ ѡбнажѣвѣи прѣжде ѡбоѡ, ѿ прѣлестїю взѣмz вѡсз плѣнникѣ, кр҃тѡмz хр҃тѡвымz оупразднѣсѡ.

8. На дрѣвѣ пригвождѣнз бѣвz сп҃се насz вѡлею, ѣже ѡ дрѣва клѡтвѣ а́дама ѿзбѡвлз єсѣ, воздѡл ѣкѡ цѣдрz єже по ѡбразѡ, ѿ рѡйскѡе велѣнїе.

7. Днѣсь хр҃тѡсз воскресз ѡ грѡба, встѣмz вѣрнымz подѡл неплѣнїе, ѿ радѡсѣ ѡбновлѣтз мѣрѡнѡснцѡмz по стр҃тїи ѿ воскресѣнїи.

6. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

5. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

4. With the tongue of thy theology thou didst reveal the mystery of the Trinity which passeth understanding, O divinely blessed John; and therein hath my heart been established.

3. Thy tongue become the scribe's pen of the most Holy Spirit, recording thy precious and divine Gospel with godly script.

2. Reclining against the Well-spring of wisdom with divinely wise boldness, O most wise one, thou didst draw forth an abyss of wisdom; and thou becamest His godly herald.

6. Рáдуйтесá мѣрыá жены мѣронѡсныцы, пѣрвыá хрѣтово воскрѣнїе вѣдѣвшá, н ѣгѡ возвѣстївшá аплwmз, всегѡ мїра воззвáнїе.

5. Дрѣзи хрѣтѡвы аплн явльшесá, сопрестѡльнн ѣгѡ славѣ быти нмѡще, со дерзновѣнїемз томѡ нáмз предстáти, я́кв оу́тнцы ѣгѡ молїтесá.

4. Трѣцы явнлз ѣсн бгослѡвнымз ѡзыкомз твоимз, ю́же пáче оумá тáинѡ, ївáнне бгѡблженне: вэ нѣйже оутвердїсá моѡ сѣрдце.

3. Ѡзыкз твоѡ бысть пїсменннкá трѡстѣ всестáгв дхá, бгѡпїсáннѡ знáмендующїй честнѡе твоѡ н бжѣтвенное ѣвлїе.

2. Мѡдрѡстн ты бѣзднѡ почѣрплз ѣсн, всемѡдре, возлѣгз бгомѡдреннымз дерзновѣнїемз на премѡдрѡстн нстѡчннцѣ: н сегѡ бгѡпроповѣдннкз былз ѣсн.

1. We honor thee as the only Virgin Mother who hast been for us the mediatrix of salvation, delivering the world by thy supplications.

Resurrectional troparion, Tone 8

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Troparion Tone 2

O Apostle beloved of Christ our God,/ hasten to deliver a defenseless people./ He that allowed thee to recline on His breast,/ receiveth thee bowing in intercession./ Implore Him, O Theologian,/ to dispel the persistent cloud of the heathen,// and ask for us His peace and great mercy.

1. Ѳднѣмъ дѣвственницѣю и мѣтеръ чти́мъ, ѣакѡ спасенїа ходѣтанцѣ бѣвшѣ намъ, всенепорѣчнаа, и мїръ иже бѣавльшѣю молїтвами твоїми.

Тропарь воисѣнъ, гласъ ѱ:

Съ высоты снзшелъ єси блгодѣтрѣне,/ погребенїе прїалъ єси трнднѣвное,/ да насъ свободїши страсѣнъ,/ животѣ и воисѣнїе наше, гдѣи слава тебѣ.

Тропарь, гласъ ѳ:

Ѳпле хрїтѣ бгѣ возлюбленне,/ оѣскорѣ иже бѣавити людѣ безѣвѣтны:/ прїемлетъ тѣ прїпадающа,/ иже падша на перси прїемыи./ єгоже молѣ, бгѣмолѣе,/ и належѣщѣю мгалѣ ѣзЫкѡвъ разгнѣти,// просѣ намъ мїра и велїа мнѣлостї.

Kontakion, Tone 2

Who can tell of thy mighty works, O virgin Saint?/ For thou pourest forth miracles,/ and art a source of healings,/ and thou dost intercede for our souls,// as the Theologian and friend of Christ.

Kontakion, Tone 8

Having arisen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam./ Eve also danceth at Thy Resurrection,// and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God known; His name is great in Israel.

Prokimenon, Tone 8

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

2 Corinthians 6:16-7:1 (§182 mid)

1 John 4:12-19 (§73 mid)

Κοντάκιζ, γλῆσζ β̅:

Βελήϊα τβοῶ, δ̅β̅εστβεννιχε, κτὸ
повѣсть;/ τὸчнши бо ч̅д̅еа, ἢ
ἠ̅з̅лнв̅а̅ешн ἠ̅ц̅ѣл̅ѣ̅н̅ї̅а, / ἢ
μὸλншнса ὦ δ̅σ̅ш̅а̅х̅з̅ ἠ̅а̅ш̅н̅х̅з̅, //
ἱ̅а̅κω β̅γ̅ο̅λ̅ο̅β̅з̅ ἢ δ̅ρ̅δ̅г̅з̅ χ̅ρ̅̅τ̅ο̅β̅з̅.

Κοντάκιζ, γλῆσζ ἥ̅:

Βοικ̅ρ̅ε̅з̅ ἠ̅з̅ γ̅ρ̅ο̅βα, ο̅υ̅μ̅ε̅ρ̅ш̅ы̅а
βο̅з̅а̅в̅н̅ε̅л̅з̅ ε̅̅н̅, / ἢ ἁ̅δ̅α̅μα βο̅ικ̅ρ̅ε̅н̅л̅з̅
ε̅̅н̅, / ἢ ε̅̅να лн̅к̅δ̅ε̅т̅з̅ во τβο̅ε̅μ̅з̅
βο̅ικ̅ρ̅н̅н̅, / ἢ м̅ї̅ρ̅с̅т̅ї̅н̅ κο̅н̅ц̅ы̅ τ̅ο̅ρ̅ж̅е̅с̅-
т̅в̅δ̅ю̅т̅з̅, // ε̅̅же ἠ̅з̅ μ̅ε̅ρ̅т̅в̅ы̅х̅з̅
βο̅с̅т̅а̅н̅ї̅ε̅μ̅з̅ τβο̅и̅μ̅з̅, μ̅н̅ο̅γ̅ο̅μ̅л̅т̅н̅ε̅.

Προκίμενζ, γλῆσζ ἥ̅:

Πομολήτεα, ἢ βο̅з̅а̅а̅д̅н̅т̅е̅ γ̅δ̅ε̅вн
б̅г̅δ̅ ἠ̅а̅ш̅ε̅μ̅δ̅.

Ст̅ї̅х̅з̅: В̅ѣ̅до̅μ̅з̅ во ἰ̅δ̅а̅е̅н̅ б̅г̅з̅, во
ї̅н̅лн β̅ε̅л̅ї̅е̅ ἡ̅μ̅а̅ ε̅̅γ̅ῶ̅.

Προκίμενζ, γλῆσζ ἥ̅:

Во̅ в̅с̅ю̅ з̅е̅м̅л̅ю̅ ἠ̅з̅ы̅д̅е̅ в̅ѣ̅ц̅ї̅а̅н̅ї̅е̅
ἡ̅х̅з̅, ἢ в̅з̅ κο̅н̅ц̅ы̅ в̅с̅ε̅л̅ε̅н̅н̅ы̅а̅ г̅л̅а̅γ̅ο̅л̅ы̅
ἡ̅х̅з̅.

2 Κορ., 182 зач. (от полу),

VI, 16 - VII, 1.

1 Ин., 73 зач. (от полу),

IV, 12-19.

Alleluia, Tone 8

Come let us rejoice in the Lord,
let us shout with jubilation unto
God our Savior.

Stichos: Let us come before His
countenance with thanksgiving,
and with psalms let us shout in
jubilation unto Him.

Alleluia, Tone 1

The heavens shall confess Thy
wonders, O Lord, and Thy truth
in the congregations of saints.

Luke 5:1-11 (§17);

John 19:25-27, 21:24-25 (§61)

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

Their sound hath gone forth in-
to all the earth,/ and their words
unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

АЛЛЕЛУІА, ГЛАСЪ НЪ:

Прїидїте, возрадѣмся гдѣви,
восклїкнемъ бгѹ спсїтелю нашемѹ.

Стїхъ: Предварїмъ лицѣ ѣгѡ во
їсповѣданїи, ѡ во псалмѣхъ
восклїкнемъ ѣмѹ.

АЛЛЕЛУІА, ГЛАСЪ АЪ:

Исповѣдаѹтъ небѣ чюдеса твоѡ,
гдїи, ѡбо истинѹ твою въз црїкви
стїхъ.

Лк., 17 зач., V, 1-11.

Ин., 61 зач., XIX, 25-27;

XXI, 24-25 .

Прїчастенъ:

Хвалїте гдѣ съ небсз, хвалїте ѣгѡ
въ вышнихъ.

Во всю зѣмлю ѡзвїде вѣщанїе
їхъ,/ ѡ въз концы вселѣнныѡ
глаголы їхъ.

АЛЛЕЛУІА, АЛЛЕЛУІА, АЛЛЕЛУІА.